

Resultado de Elecciones Preliminares en Lawrence



El Alcalde Daniel Rivera y el ex Alcalde William Lantigua se enfrentarán en las finales. Pg. 7

Preliminary Elections Results in Lawrence



Mayor Daniel Rivera and former Mayor William Lantigua will face each other in the finals. Pg. 7

Successful Business Expo



Exitoso Business Expo

Desde la Izquierda, Jim Carnevale, Chair Merrimack Valley Workforce & Education Committee; Andrea Curewitz, North Shore 104.9 and Joseph J. Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce en el Fall Back to Business Expo Trade Show llevado a cabo en el Andover Country Club el miércoles, 13 de septiembre, 2017. Pg. 13

Left to right, Jim Carnevale, Chair Merrimack Valley Workforce & Education Committee; Andrea Curewitz, North Shore 104.9 and Joseph J. Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce at the Fall Back to Business Expo Trade Show held at Andover Country Club on Wednesday, September 13, 2017. Pg. 13

Todo un éxito / Great success *Bruce Arnold Memorial Scholarship*



Michael Pawlik of Michael's Motor sponsor of the event and Lenore Pettinelli Salvucci widow of Bruce Arnold. Pg. 6

Las Escuelas Públicas de Lawrence preparadas para recibir a niños de Puerto Rico

Con un par de devastadores huracanes recientes forzando a muchos puertorriqueños a evacuar a los Estados Unidos, las Escuelas Públicas de Lawrence quisiera asegurar a las familias de la ciudad que hayan sido afectadas que el distrito está preparado para todos los recién llegados y los anima a ponere en contacto con Family Resource Center tan pronto como puedan.

El FRC está ubicado en el 60 Island Street y se puede llamar por teléfono al 978-975-5900. Las familias en estas circunstancias recibirán asignación inmediata de la escuela, así como los suministros escolares y ayudar a conectar con otras agencias de apoyo de la ciudad.

"Es importante en este momento de necesidad que hagamos todo lo que podamos localmente para dar a nuestros conciudadanos un lugar seguro donde vivir", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "No es una cuestión de si vienen, sino cuándo. Dado que todo lo que han atravesado, el superintendente y yo queremos asegurar que los niños tengan una transición sin

muchas complicaciones".

El huracán María azotó a Puerto Rico el 20 de septiembre, menos de dos semanas después del impacto del Huracán Irma. Muchos de los tres millones de habitantes del territorio de los Estados Unidos aún carecen de fuentes confiables de energía, refugio, agua potable, alimentos y atención médica. La comunicación y el transporte están también severamente limitados.

"No creo que podamos comprender plenamente la magnitud de la devastación en Puerto Rico, pero tenemos en nuestro poder como ciudad y sistema escolar hacer que sea un poco más fácil para cualquier familia que llegue a Lawrence", dijo el Superintendente de LPS Jeffrey C. Riley. "Conseguir que sus hijos se asienten rápidamente en la escuela es una cosa menos tendrán que preocuparse".

Los interesados en apoyar los esfuerzos de socorro y reconstrucción pueden donar a Massachusetts United for Puerto Rico at tbf.org o llamando al 617-338-2213.

LawrencePublicSchoolsprepared to welcome new arrivals from Puerto Rico

With a pair of devastating recent hurricanes forcing many Puerto Ricans to evacuate to the continental U.S., the Lawrence Public Schools would like to assure local affected families that the district is prepared for all new arrivals and encourage them to contact its Family Resource Center as soon as they are able.

The FRC is located at 60 Island Street and can be reached by phone at 978-975-5900. Families in this circumstance will be given immediate school assignment, as well as school supplies and help connecting with other city support agencies.

"It's important in this time of need that we do all we can locally to give our fellow citizens a soft place to land," said Mayor Daniel Rivera. "It's not a question of if they come, just when. Given all that they have been through, the Superintendent and I want to ensure the kids have a smooth transition."

Hurricane Maria slammed into Puerto Rico on Sept. 20, less than two weeks after the impact of Hurricane Irma. Many of the U.S. territory's 3-plus million residents still lack reliable sources of power, shelter, drinking water, food and medical care. Communication and transportation are also severely limited.

"I don't think we can fully comprehend the extent of the devastation in Puerto Rico, but we have it in our power as a city and school system to make it a little bit easier for any families arriving in Lawrence," said LPS Superintendent Jeffrey C. Riley. "Getting their children quickly settled in school is one less thing they'll have to worry about."

Those interested in supporting relief and reconstruction efforts can donate to Massachusetts United for Puerto Rico at tbf.org or by calling 617-338-2213.

Dr. Ernesto López

Especialista en

- Cáncer de Próstata
- Tratamiento de Impotencia Sexual
- Tratamiento de incontinencia urinaria
- Cálculos Renales

El Dr. Ernesto López es Urólogo

- Especialista Certificado por la Asociación Americana de Urología
- Profesor Asociado de Tufts University Medical School

Su oficina está localizada en el 101 de Amesbury St, Suite 207, Lawrence, MA 01840 – Teléfono 978-975-1497

Horas de Oficina: Lunes, Martes, Jueves y Viernes
De 8:30 AM a 12:30 PM y de 1:30 PM a 5:30 PM

Se aceptan la mayoría de los seguros – Medicare y MassHealth son bienvenidos.

EDITORIAL | EDITORIAL

Lo que solo él creía

Pasaron las elecciones preliminares y todos hemos visto los resultados. De nuevo los votantes de Lawrence han puesto frente a frente al Alcalde Daniel Rivera y al ex Alcalde William Lantigua.

Como todos sabemos, por decisión propia luego de perder la silla, el ex Alcalde Lantigua se retiró a su nativa República Dominicana con la intención de darle espacio al nuevo alcalde a llevar a cabo su gestión. Eso lo ha dicho Lantigua muchas veces; no lo decimos nosotros.

Aunque ausente de Lawrence, Lantigua siempre se mantuvo en contacto con miembros de su base, que le informaban sobre los logros así como los desatinos de la actual administración y lo instaban a regresar.

Mientras, localmente, los ataques hacia él continuaban, que si se había robado millones y que estaba viviendo en una lujosa villa en R.D. Dos de sus mejores amigos que le visitaron más de una vez comprobaron la realidad. Al contrario, estaba viviendo muy humildemente.

Mientras tanto, un joven desconocido en la arena política de Lawrence, parte muy cercana a la antigua administración de Lantigua, lanzó su candidatura bajo el lema “Queremos un Cambio”. Poco a poco, su carácter, su modo de hablar sin agitarse mientras respondía a preguntas capciosas, que tal vez podrían irritar a otros candidatos, él tenía la capacidad de elaborar sobre el tema sin responderlas, y todo muy pasivamente.

Además de Jorge Jaime, autor de “Queremos un Cambio”, el Alcalde Rivera,

POR FAVOR VEA **EDITORIAL**
CONTINÚA EN LA PAGINA 4

What only he believed

The preliminary elections passed and we have all seen the results. Again, Lawrence's voters have faced Mayor Daniel Rivera and former Mayor William Lantigua.

As we all know, by his own decision after losing his chair, former Mayor Lantigua retired to his native Dominican Republic with the intention of giving space to the new mayor to carry out his administration. Lantigua has said it many times; we are not the ones saying it.

Although absent from Lawrence, Lantigua always kept in touch with members of his base who informed him about the achievements as well as the follies of the current administration, and urged him to return.

While locally the attacks on him continued, whether he had stolen millions and that he was living in a luxurious villa in the Dominican Republic. Two of his best friends who visited him more than once verified the reality of it. On the contrary, he was living very humbly.

Meanwhile, a young man, a stranger in the Lawrence political arena, very close to the Lantigua administration, launched his candidacy under the motto "We Want a Change". Little by little, his character, his manner of speaking without stirring as he answered captious questions, which perhaps irritated other candidates, he had the ability to elaborate on the subject without answering it, and all very passively.

In addition to Jorge Jaime, the author of "We Want a Change", Mayor Rivera, Modesto Maldonado and William Green were already promoting their candidacies.

Finally, Lantigua arrived, only to find that his closest friends, those who had always worked in his previous campaigns were already committed to others. Everyone told him, "You came too late; you do not have a chance."

Apparently, this warning was the spur that Lantigua needed. He found himself alone with no money starting a race against a candidate who had already raised approximately \$200,000 in his re-election and a city divided among 8 candidates. From the outset, when announcing his candidacy he said that he was running for first or second place and if he did not make it, he would help any of the candidates to overthrow Rivera. Quite arrogant, as he was called by many.

Well, he accomplished what only he believed! He still has another major battle: the final election. He has received the endorsement of Modesto Maldonado and most of his followers as well as William Green.

Jorge Jaime, Paul Mallett, Néstor DeJesús and Rubén Nieves now have the floor.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

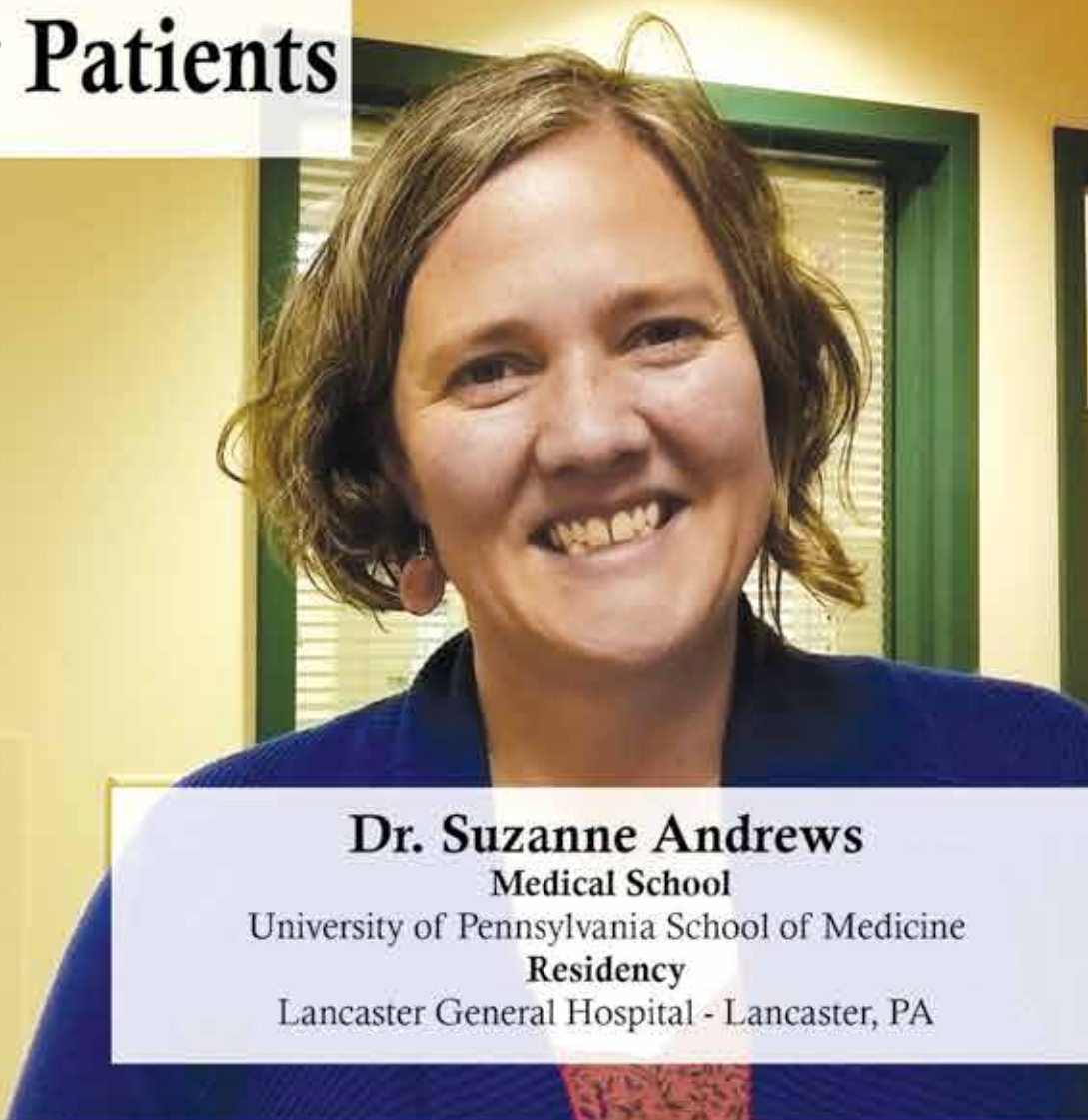
CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
Medical School
University of Pennsylvania School of Medicine
Residency
Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
Doctorate in Nursing Practice
University of Massachusetts - Lowell




Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Seamos claros: Rumbo no patrocinará un debate con los alcaldes

Ha habido algunos comentarios en Facebook sobre un posible debate entre los candidatos a la alcaldía patrocinado por Rumbo y me gustaría aclarar nuestra posición.

Rumbo ha evitado mencionar las elecciones del 26 de septiembre excepto para alentar a la comunidad a salir y votar. También dijimos que su elección no es lo que importa porque lo importante es tener una voz en la obligación más valiosa que tenemos en este país.

Me he abstenido durante las dos semanas anteriores de escribir mi columna "Desde mi Esquina" porque todo lo que diga será mal interpretado de la forma en que se nos ha dado el sello de "Lantiguista". Muchos candidatos para diferentes posiciones, no sólo para alcalde, han venido a mí buscando información, fotos, documentos, etc. y pueden decirles que los he ayudado a todos. Dejamos que la gente decida y así lo hicieron.

El Eagle-Tribune no ha comenzado con William Lantigua todavía pero debemos recordar el tratamiento que él recibió durante esos cuatro años aunque, hasta la fecha, nada se ha probado. Si él llega a ganar, ¡prepárense para el entretenimiento de nuevo! Es cierto que a Lantigua le gusta ir a Bali's y Malaya's pero la segunda casa de Rivera es The Claddagh y nunca lo mencionan. Hablan de las mujeres en la vida de Lantigua, pero nunca ha oído mencionar la esposa anterior de Rivera. ¿Dónde está la justicia? Por cierto, tampoco lo hicimos porque no involucramos su vida privada con el trabajo para el cual son elegidos.

Antes del debate, José Ayala y yo dijimos en la radio que nos gustaría patrocinar un foro similar en español antes del Día de las Elecciones Preliminares, ya que el primero fue completamente en inglés. Más tarde pensamos que cuando patrocinamos debates hace años fuimos burlados y acusados por miembros de ambos grupos lingüísticos de buscar publicidad. Nos sentimos tan desilusionados con esa reacción que nunca hicimos otro.

Las cosas han cambiado en esta comunidad a través de los años y después

de 21 años mostrando que hemos sido en su mayoría un periódico comunitario que sirve a los intereses de todos los que se acercan a nosotros, consideramos la idea de hacer algo significativo con ese foro, pero decidimos no hacerlo. La reacción del público al debate en inglés fue tan miserable que supimos que fue la decisión correcta.

¿Necesitamos un debate entre ellos? Ya sabemos lo que cada uno logró durante sus cuatro años. ¡Eso dice mucho!

Ingeniera de la ciudad

Esto es para refrescar su memoria.

Poco después de que Dan Rivera se convirtiera en alcalde, despidió al asistente del ingeniero de la ciudad Andrew Wall porque no había podido aprobar el examen para obtener su licencia de ingeniero civil del estado.

El señor Wall había trabajado para la ciudad durante 17 años, cubierto por la licencia del Ingeniero de la Ciudad Santo Nicolosi, que era una práctica legal mientras trataba de obtener la suya. El Sr. Nicolosi se retiró, el Sr. Wall fue despedido y la ciudad se quedó sin un ingeniero civil funcional.

Entonces, el alcalde decidió nombrar a su empleado de oficina Theodoro Rosario, un ingeniero agrónomo sin conocimiento de los detalles íntimos de la ciudad como el Sr. Wall adquirió a través de los años.

El pasado mes de febrero, se contrató a un ingeniero civil calificado, Milagros Puello, aunque hubo un fallo en la noche que fue confirmada por el concejo municipal. Esa noche, se supo que ella no tenía una licencia, tampoco. El Concejal Jeovanny Rodríguez fue muy convincente explicando que se trataba de presentar su licencia de New Hampshire a las autoridades de Massachusetts, para conseguir una.

Ella fue aprobada con un salario de \$80,000 y un estipendio de \$15,000 por año para compensar a su empleador anterior que pagó por su educación y al cual ella estaba comprometida a trabajar por un cierto período de tiempo.

Han pasado siete meses y todavía, no tiene licencia de Massachusetts.

Perdimos a alguien con 17 años de experiencia que conocía la ciudad como la palma de su mano y estamos en peor forma ahora.

Brian Peña regresa

El miércoles pasado, el Comité de Personal se reunió y recomendó por unanimidad enviar al pleno del Concejo el nombramiento de Brian Peña para regresar como Comisionado de Agua.

Me alegró saber que él regresará y le deseo todo lo mejor.

Boletas de Ausente

¡Aquí vamos de nuevo!

Durante las Elecciones Preliminares escuchamos las historias de cierto concejal de la ciudad recogiendo papeletas de los residentes ancianos con el fin de llevarlas al ayuntamiento. Esta persona les pedía que firmaran la boleta sin llenarla.

Los votantes deben ser conscientes de que, si solicitan una boleta de ausencia, deben llenarla ellos mismos o con la ayuda de un pariente o alguien en quien confían para que haga sus deseos. Nunca deben firmarla y dejarla en blanco. Lo peor de todo es dársela fuera del sobre a nadie. Vote por su preferencia, firmela, colóquela en el sobre y séllela con su dirección en la parte de atrás para que no pueda ser alterada. Si no tiene un sello, asegúrese de que un amigo o familiar de confianza la lleve al Departamento de Elecciones.

¿Alguien me puede explicar este comportamiento?



Todavía no entiendo el significado del comportamiento de los jugadores de fútbol. Empezó como protesta contra los policías blancos cuando Colin Kaepernick se puso medias con la figura de cerdos. Después decían que era en protesta por las minorías oprimidas. Ahora el equipo de Seattle Seahawks quema una bandera en el locker room y hasta el entrenador lo anima. ¿Cuál es la verdadera razón?

CONTINUA DE LA PAGINA 2

EDITORIAL

Modesto Maldonado y William Green ya estaban promoviendo sus candidaturas.

Y por fin llegó Lantigua, solo para encontrarse que sus amigos más cercanos, los que siempre habían trabajado en sus previas campañas ya se habían comprometido con otros. Todos le decían, "Llegaste muy tarde, ya no tienes oportunidad".

Tal parece que esta advertencia fue el acicate que Lantigua necesitaba. Se encontró solo, sin dinero iniciando una carrera en contra de un candidato que ya ha recaudado aproximadamente \$200,000

CARTAS AL EDITOR
RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Reglas de la NFL sobre la bandera

Investigación realizada por Dorothy Barnes.

La regla específica relativa al himno nacional se encuentra en las páginas A62-63 de las Reglas de la Liga de la NFL. Afirma:

"El himno nacional se debe tocar antes de cada juego de la NFL, y todos los jugadores deben estar en la línea lateral para el himno nacional.

"Durante el Himno Nacional, los jugadores en el campo y el área de la banca deben estar en atención, frente a la bandera, sostener los cascos en la mano izquierda, y se abstengan de hablar. El equipo local debe asegurarse de que la bandera americana esté en buenas condiciones.

Hay que señalar a los jugadores y entrenadores que seguimos siendo juzgados por el público en esta área de respeto a la bandera y nuestro país. La falta de estar en el campo durante el inicio del Himno Nacional puede resultar en disciplina, como multas, suspensiones, y/o la pérdida del proyecto de elección (draft) por violaciones de lo anterior, incluyendo las primeras ofensas".

Este no es un asunto de la primera enmienda sino parte del contrato de trabajo de los jugadores de la NFL. Si los jugadores quieren protestar, deben hacerlo fuera del lugar de trabajo.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**

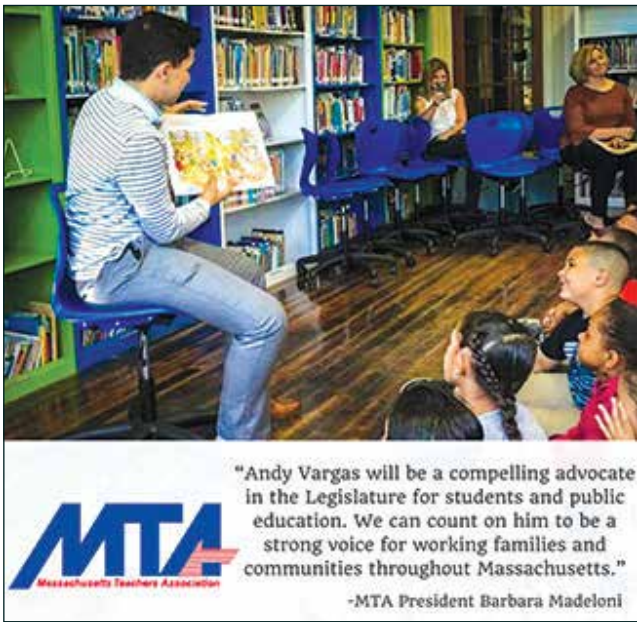
**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**



Productor
José Ayala

Councilor Andy Vargas endorsed by Massachusetts Teachers Association (Mta) in run for State Representative, Third Essex District

The Massachusetts Teachers Association endorsed Haverhill City Councilor Andy Vargas in his bid for State Representative, Third Essex District. Beginning as a student and continuing throughout his public service, Andy has fought for students, educators, and the Haverhill public school system. While attending Haverhill High School, Andy advocated for Civic Education, proposing legislation to make Civic Education a graduation requirement for high school students in Massachusetts. On the City Council, Andy has been a strong advocate for educational equity. He jump-started a social media campaign to raise awareness of the conditions at several Haverhill schools, which ultimately resulted in the city matching a grant to renew the Tilton library. Despite the fact that Vargas's opponent is a school committee member, the MTA chose to endorse Vargas as a competent voice for public education. With the relationships Councilor Vargas has fostered on Beacon Hill, he will be able to hit the



ground running when it comes to supporting Haverhill's students and teachers. MTA President Barbara Madeloni on the association's endorsement: "Andy Vargas will be a compelling advocate in the Legislature for students and public education. In meetings with educators, Andy has clearly articulated his commitment to our public schools, colleges and universities. We can count on him to be a strong voice for working families and communities throughout Massachusetts."

Councilor Andy Vargas Emerges Strong In Monday Night's Debate Against School Committeeman Paul Magliocchetti

In the debate between two primary opponents for Haverhill's State Representative seat, Andy Vargas and Paul Magliocchetti, City Councilor Vargas emerged as a strong advocate for progress in Haverhill. Outlining his plan for economic development, education investment, and crime reduction, Andy Vargas demonstrated his willingness to hustle for the city in which he was raised and which he now serves as City Councilor. Vargas is the only candidate who will work as a full-time legislator if elected to office, with no other vested interest besides serving the people of Haverhill. Coming off of endorsements from four City Councilors, five current State Legislators, and the Chairman of the House Ways and Means Committee, Vargas was recently endorsed by the Massachusetts Teachers Association. While Paul Magliocchetti has served the Haverhill Community for almost a decade on the School Committee,

the MTA ultimately endorsed Councilor Vargas as the competent and qualified choice for State Representative. Haverhill deserves a Representative who will be available full-time to lend an ear or a hand. The next State Rep will need to commit his total effort, energy, and time to serve his constituents. Mr. Magliocchetti has conceded that he will be a part-time Representative, dividing his attention between legislating and his law practice. If elected, Councilor Vargas will leave his full-time job as Senior Marketing Manager at Entrepreneurship for All (EforAll) in order to serve Haverhill. Lastly, in the face of a continued debate about immigration, Vargas made clear that a safe, inclusive community should not tolerate fear-mongering and scare tactics. On the importance of this election, he proclaimed, "this is a moment that will determine whether we are driven by fear or inspired by hope."

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



AHORA:

DAMARYS TIENE 100 LIBRAS MENOS Y 4 PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital
MILAGROS

Bruce Arnold Memorial Scholarship Fundraiser

On September 21st, a group of Friends, colleagues from WCCM 1110 AM and admirers of the late Bruce Arnold celebrated a reunion for the purpose of raising funds to create a scholarship fund in his memory.

The event was held at Mann Orchards in Methuen with Michael's Motors in Lawrence and the Kiwanis Club of Greater Lawrence as sponsors. They were planning to sell 200 tickets at \$100 each but people kept showing up event after the tickets were sold out donating the money for such a good cause.

There were plenty of appetizers to

make it a meal and a drawing for \$7,500 that Al Torrisi won. In the generous gesture that characterizes him, he donated his winnings back to the fund.

Over \$20,000 was raised and the money now is with the Essex County Community Foundation. By next spring, a system to grant scholarships will be set up. You may still make your tax deductible contribution to www.brucearnoldscholarship.com.

"It was a wonderful night!," said Lenore Pettinelli Salvucci, Bruce's widow. "It was like a class reunion for all of his friends from WCCM."



Part of the old WCCM family: Elaine Panetton, Sally and Pat Costa, Lenore Pettinelli Salvucci, Deborah Metros, Sandra and Kevin Wright.



Bruce's daughter Lisa Salvucci Shaffaval, Lenore, Marc Lemay and Chris Pollone - former WCCM staffer, now working for NBC News in New York.



Mike Lomazzo of the St. Alfio Society and Jimmy Carter of Costa Communications.



Methuen City Attorney Richard D'Agostino having a good time with Sally and Pat Costa of Costa Communications.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales

Automóviles

Casas

Negocios

* Tarifas bajas para

seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Resultado de las Elecciones Preliminares en Lawrence

Por Alberto Surís

El Alcalde Daniel Rivera y el ex Alcalde William Lantigua se enfrentarán en las elecciones finales a celebrarse el martes, 7 de noviembre 2017.

William Lantigua celebró su triunfo en su casa de campaña, rodeado de sus seguidores. A ellos se les unió el candidato Modesto Maldonado, acompañado de sus más cercanos seguidores, y oficialmente anunció que apoyaría a Lantigua.

Siguiendo nuestra política de que Rumbo no cubre eventos que se celebren en sitios donde se vende alcohol, no cubrimos la celebración del Alcalde/Candidato Daniel Rivera, por lo cual utilizamos una foto de archivo para la portada.

De acuerdo con lo escuchado en La Mega en el programa A Fuego Cruzado, producido por Santiago Matías y José Alfonso García el 30 de septiembre, luego de su anuncio, Maldonado tuvo una reunión en su casa de campaña con su equipo

donde le explicó su posición de unirse a la campaña de Lantigua, obteniendo el 98% de aprobación de parte de su equipo. Hay que destacar que mucho antes de las elecciones, Maldonado había anunciado, que si él no pasaba, apoyaría a cualquier otro candidato en contra del actual Alcalde Rivera.

También el candidato William Green, en su página de Facebook, ha expresado su deseo de apoyar a Lantigua. Hasta el momento de escribir estas líneas, el candidato Jorge Jaime, a través de su página de Facebook aún no ha informado qué posición tomará.

De acuerdo a los resultados No Oficiales facilitados por el escribano de la ciudad, Sr. William Maloney, fechado septiembre 28, 2017, de un total de 39,399 registrados para votar, solo 11,660 votaron, o un 29.59%.

Esta es la posición en que quedaron los candidatos – This is the position in which the candidates were

Alcalde/Mayor

1	Daniel Rivera	4,982
2	William Lantigua	3,840
3	Jorge Jaime	1,206
4	Modesto Maldonado	1,043
5	William Green	260
6	Paul Mallett	122
7	Nestor DeJesus	95
8	Ruben Nieves	44

Councilor at-Large

1	Brian DePeña	4,578
2	Pavel Payano	3,570
3	Ana Levy	1,790
4	Richard Russell	1,734
5	Franklin Miguel	1,718
6	José Luis Santiago	1,443
7	Jorge González	1,343
8	Franallen Acosta	1,151
9	Jorge Juan Torres	1,040
10	Cesar Germán	930

Distrito A

Concejal/Councilor

1	María DeLaCruz	739
2	Myra Ortiz	446
3	Richard Rodríguez	360

School Committee

1	Donna Bertolino	959
2	Kemal Bozkurt	431

Distrito B

Concejal/Councilor

1	Estela Reyes	1,140
2	Francisco Paulino	710

School Committee

1	Elissa Salas	1040
2	Edwin Urena	546

Distrito C

Concejal/Councilor

1	Kendrys Vasquez	1,011
2	Gregory DelRosario	335
3	Víctor Hernández	266

School Committee

Adderly González	1230
------------------	------

Distrito D

Concejal/Councilor

1	Jeovanny Rodríguez	1,064
2	Linette Pérez	546

School Committee

Marianela Rivera	1162
------------------	------

Distrito E

Concejal/Councilor

1	David Abdoo	1,547
2	Frederick Diaz	733

School Committee

1	Patricia Mariano	1968
2	Homayoun Maali	235

Distrito F

Concejal/Councilor

1	Marc Laplante	1189
2	James Patrick O'Donoghue	35

School Committee

Ninguno/None	00
--------------	----

Greater Lawrence Technical School

1	Leo Lamontagne	5900
2	Gary Mannion	4643
3	Stephanie Infante	221
4	Thomas Cuddy	86

Preliminary Elections Results in Lawrence

By Alberto Suris

Mayor Daniel Rivera and former Mayor William Lantigua will face each other in the final elections on Tuesday, November 7, 2017.

William Lantigua celebrated his triumph in his campaign office, surrounded by his followers. They were joined by candidate Modesto Maldonado, accompanied by his closest followers, and officially announced that he would support Lantigua.

Following our policy that Rumbo does not cover events that are held in places where alcohol is sold, we did not cover the celebration of Mayor/Candidate Daniel Rivera, that is why we used an archive photo for the cover.

According to what was heard on La Mega's A Fuego Cruzado, produced by Santiago Matías and José Alfonso García on Saturday, September 30, after his

announcement, Maldonado had a meeting in his campaign headquarters with his team, at which time he explained his position to join Lantigua's campaign, obtaining 98% approval from his team. It should be noted that long before the election, Maldonado had announced that if he did not pass, he would support any other candidate against the current Mayor Rivera.

Also candidate William Green, on his Facebook page, has expressed his desire to support Lantigua. Until the moment of writing these lines, candidate Jorge Jaime, through his Facebook page has not yet reported what position he will take.

According to the unofficial results provided by the City Clerk, Mr. William Maloney, dated September 28, 2017, out of a total of 39,399 registered to vote, only 11,660 voted, or 29.59%


Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center


Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

▶▶ OPEN HOUSE


OCTOBER 21
— 9:30 a.m. —
BEDFORD CAMPUS






Learn more about ...

- HOW TO GET STARTED • ACADEMIC, CAREER & TRANSFER COUNSELING
- FREE TUTORING SERVICES • DUAL ENROLLMENT • STUDENT SUPPORT SERVICES






MIDDLESEX
Community College
Student Success Starts Here

70+ degree and certificate programs and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, start a bachelor's or upgrade your skills.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit
www.middlesex.mass.edu



#myMCC

Andover Public Schools Raise Nearly \$22,000 by Uniting in Support of Hurricane-Ravaged Communities

Superintendent Sheldon Berman is pleased to announce that students, families and staff of the Andover Public Schools came together over the past week to support the people whose lives were severely impacted by recent hurricanes that ravaged southeastern Texas and Florida.

On Wednesday, Sept. 20, Andover's students and faculty came together for Andover Responds: A United Day of Support. Students wore their school colors and brought handwritten notes and photos to help uplift the spirits of people impacted by Hurricanes Harvey, Irma, and Maria.

Staff members and families from the throughout community were asked to make whatever monetary contribution they could in order to help those affected by the storms. Donations are continuing to come in to the American Red Cross and its ongoing efforts to help the impacted communities rebuild in the wake of the storms.

To date, the efforts have raised \$21,655.

"Our core values call on us to teach our students to feel connected, think globally, believe in their ability to make a difference in the world and take pride in being part of Andover Public Schools," Superintendent Berman said. "We've all been touched by the images of the devastation left by these hurricanes, and it's essential that we fulfill our obligation to do what we can to provide a helping hand in their time of need."

Students at West Elementary School wrote letters and drew pictures for families living in shelters, while one students wrapped up a favorite shell of hers, along with a wish for happiness, to send to those in need. Several students at High Plain Elementary brought in donations or had their families donate online.

To mention just a few examples of caring:

- Some students used their class writing time to pen notes of encouragement to hurricane victims.
- Teachers led Open Circle meetings to discuss ways to help the struggling families.
- Students sent cards with their own heartfelt messages, such as, "I am so sorry that you had to endure such a horrible act of nature. No one deserves that."
- People dropped spare change into a collection bucket at Open House.
- Principals used morning announcements to keep the affected families in the forefront of everyone's thoughts.
- Students made videos and cards during flex time. Some of the messages were written in Spanish in an effort to bring comfort to Spanish-speaking populations in the disaster areas.
- Other students drew original pictures and wrote letters to families living in shelters. A few examples appear below.

The students' drawings and notes, along with a collective check with the community's donations, will soon be mailed to the communities in need as a way of showing them that they are not alone as they set out on the road to recovery.

"Every school reached out in its own way, demonstrating that caring truly is at the heart of Andover's culture," Superintendent Berman said in a letter home to families "Thank you for making a difference—not only here in Andover, but in battered communities hundreds of miles away. The example you set for our students today is shaping the way they will interact with the world tomorrow. We could not be prouder. Thank you."



Students struggling to carry all of the notes and drawings created for young people in hurricane-ravaged communities.



Students showcase their work in support of those affected by the hurricanes.



Lead Poisoning Prevention Fair: Making an Impact!

OCTOBER 7th, 2017
Senior Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA
10:00am – 2:00pm

Get Your Home Tested 

Get Your Child Tested 

Learn about Drinking Water 

Enter for a chance to win a raffle! 





Feria de Prevención de Plomo: Haciendo la diferencia

7 de Octubre, 2017
Senior Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA
10:00am – 2:00pm

Inspeccione su hogar 

Hagale la prueba a su hijo(a) 

Aprenda sobre el agua potable 

Registrese para ganar un premio! 



Registration Open for Take Action Walkathon in Lawrence on October 15

Benefiting Boys & Girls Club of Lawrence

At age 6, Socrates De La Cruz still had another year before being eligible to join the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), but he wouldn't be deterred. His brother, Otto, had just turned 7, so De La Cruz accompanied him to the club and pretended to be the same age.

"They said, 'Welcome to the club,' and I thought I was in heaven," recalled De La Cruz, now a resident of Methuen and a principal at DLC Law Group in Lawrence. "Whenever you walked in, there would be a big smile and a hug. I met my closest friends there. I was raised there. It changed my life."

To give back to the club which taught him so many life and business skills, De La Cruz is leading a team from the Lawrence Bar Association in the fourth annual BGCL Take Action Walkathon on Sunday, Oct. 15 from 9 a.m. to 12 p.m. The two-mile walk along the Merrimack River will begin and end at the club located at 136 Water St. in Lawrence, with music, face-painting, games and other family activities.

The event has raised nearly \$60,000 since its inception. Proceeds support more than 4,400 youth members who depend on the club for supper each night, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships with caring volunteers and staff members.

Prior to joining the club, De La Cruz recalls often being alone at the Hancock Housing Projects in Lawrence while his single mother worked two and sometimes three jobs to provide for her two sons. "Going to the club helped me feel sheltered, wanted and protected, like I was part of a bigger family that was genuinely looking out for me," he said. "It felt like home."

De La Cruz participated in reading and other academic enrichment programs, leadership clubs and community service at BGCL, but the activity he loved most was basketball. "I played day in, day out," he noted, "but I learned so much more than basketball: discipline, dedication, leadership, teamwork, finishing what you start and humility. I can't put into words the impact those qualities have had on my entire life."

After graduating from Kimball Union Academy, which he attended through a scholarship coordinated by the club, De La Cruz attended the College of the Holy Cross on a basketball scholarship, earned his law degree from Suffolk University and worked at the Essex District Attorney's



Office. He opened DLC Law Group in 2000, with the hope that his example will inspire "someone growing up the way I did to no longer see a law degree as out of reach."

"The club gave me the desire to achieve, and the desire to become more than what I saw around me, so I could help my mom, my grandmother, my community, my state and my nation," De La Cruz said. "I learned all of that at BGCL."

Register for the BGCL Take Action Walkathon at <https://bgclma.ejoinme.org/walk2017>. For sponsorship information, contact Andrea Nahigian at 978-683-2747, ext. 118 or anahigian@lawrencebgc.com.

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youth to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

Socrates De La Cruz (third from left, back row) will lead a team from the Lawrence Bar Association in the fourth annual BGCL Take Action Walkathon on Sunday, Oct. 15, from 9 a.m. to 12 p.m., at the club located at 136 Water St. in Lawrence.

Registration Open for Third Annual Take Action Walkathon

Benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence

Support the Boys & Girls Club of Lawrence by registering at <https://bgclma.ejoinme.org/walk2017> for the fourth annual Take Action Walkathon on Sunday, October 15, 9:00 a.m. to noon, at the club located at 136 Water St. in Lawrence. In addition to a two-mile loop along the Merrimack River, the family-friendly event will feature music, face-painting and games.

The goal is to raise \$40,000 in order to continue providing quality programs and services for 4,400 youth members who

depend on the club for nightly meals, fitness and nutrition programs, homework help, college and career planning and lasting personal relationships. Your support truly makes a difference in helping us fulfill our mission of changing kids' lives!

For sponsorship and additional information, contact Andrea Nahigian, development director at the Boys & Girls Club of Lawrence, at 978-683-2747, ext. 118 or anahigian@lawrencebgc.com.

USCIS welcomed 50 new U.S. Citizens at the New Hampshire Institute of Politics at Saint Anselm College

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) naturalized 50 residents for citizenship during a special naturalization ceremony held at the New Hampshire Institute of Politics at Saint Anselm College on Friday, September 29, 2017.

USCIS Field Office Director Andrea Rogers administered the Oath of Allegiance to America's newest citizens. Neil Levesque, Executive Director of the NH Institute of Politics and Political Library, provided remarks to the new citizens, and students of St. Anselm College performed the national anthem and led the Pledge of Allegiance.

The 50 residents originate from the

following 27 countries: Bhutan, Bosnia, Burundi, Canada, People's Republic of China, Colombia, Congo, Dominican Republic, Ecuador, Guyana, India, Indonesia, Iraq, Japan, Kenya, Mali, Mexico, Nepal, Peru, Philippines, Russia, Sudan, Sweden, Thailand, Ukraine, Venezuela, and Vietnam.

The candidates participating in this ceremony reside in the following New Hampshire cities and towns: Barrington, Bedford, Concord, Derry, Hudson, Laconia, Lebanon, Manchester, Nashua, New Market, Pelham, Pembroke, Portsmouth, Rochester, Salem, Tilton and West Lebanon.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Letter to the Editor

Honoring Marilda “Marie” Gosselin

To the Editor:

The City of Lawrence lost a great friend and advocate. Marilda “Marie” Gosselin, a lifelong Lawrencian, deeply loved the city and constantly worked to improve its quality of life.

Marie served the City of Lawrence as the District F (South Lawrence East) Councilor for ten years. She transformed District F into District F(abulos)! Marie was the guest on the Hot Line Talk Radio Show many years ago, and its host, Ronnie Ford announced, “We have the councilor from District Fabulous here!” But Marie’s interests and concerns were not limited to her district. Marie cared about every district in Lawrence.

Marie was an outspoken and effective city councilor who was not hesitant to go against the tide. Marie participated in many patriotic events and was easily recognized in her colorful red, white and blue sweater. Marie supported the veterans and worked with Edward “Eddie” Anderson and former Lawrence Mayor Michael Sullivan for the restoration of the Veterans Memorial Stadium and had a long history of extensive involvement in civic and city affairs.

She served on many boards and committees and was an effective team member. She and her lifelong friend, Eileen O’Callaghan, organized many wonderful public events, two of which were the St. Patrick’s Day Parade and the Santa Parade. Spectators at the St. Patrick’s Day Parade watched delightedly as the beautiful Clydesdale horses trotted along Essex Street and enjoyed the clap-clap-clapping sounds of their hooves. Spectators eagerly awaited the view of the pair of llamas – one white and one brown – that Marie brought from Harmony Hill Farms in Groveland, MA.

Marie invited Rex Trailer, the star of the popular television program “Boom Town,” to participate in the 2001 Santa Parade. Spectators cheered and clapped excitedly as he traveled along the parade route. Marie performed with the Acting Out Theater Group, who presented a comedy “Lafferty’s Wake,” in which Marie played the role of the humorous “Sister Marie.” The audience, which included this letter writer, laughed uproariously. Marie supported my four years of efforts to begin a “Project Senior” program in Lawrence



to assist low-income, elderly, and disabled homeowners with home repairs.

Marie was a generous person who performed many acts of kindness. She chartered a bus for a day trip to Foxwoods Casino. Everyone had a wonderful time and enjoyed a delicious buffet meal, interesting conversation and the scenery. We both took many photographs.

Marie was a St. Mary High School girl, but it made no difference to her if a girl was a Lawrence High School girl. Marie was an excellent golfer, and her scores were always above par. But to her, everyone was on an equal par. Marie was the first “Lady Agent” at Met Life Insurance, where she was employed for forty years. However, she never let her employment longevity define her. She worked not only for her employer for forty years, but also for the citizens of the City of Lawrence for forty years!

Having been raised in the Essex Street Projects, proved that one who is raised in projects can become a responsible, successful citizen. “She made the city a better place,” former Lawrence Mayor Michael Sullivan rightly said about Marie, whose campaign slogan was, “Working hard for you.”

We will always remember Marilda “Marie” Gosselin. And the best way to remember her is to work hard to keep the City of Lawrence a better place.

Lindy Galland
Lawrence



Microfono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te inspira

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802





BRIAN DE PEÑA

BOSTON STREET CROSSING
AFFORDABLE HOUSING LOTTERY FOR OUR WAIT LIST
Informational Meeting: Date/Time 10/11/17 6:00 pm
82 Main St. Peabody MA 01960
Lottery Date: 12/15/17

Attendance is optional and not mandatory to be placed on waitlist
Providing affordable supportive housing with a preference for homeless individuals. Local preference for applicants (current and former) who reside or work in Salem, Peabody and Beverly; Studio bedroom units equipped with kitchenettes. Accessible units available.
Single person occupancy.
Income limits apply —
1 person (30% AMI) \$21,700 gross income
Tenants pay 30% of their Adjusted Gross Income in rent

For information, reasonable accommodation, or to request an application, please call or visit Harborlight Community Partners Office (Monday-Saturday, 9:00 AM-5:00 PM) located at 283 Elliot St., Beverly, MA 01915 Tel: 978-922-1305; TTY/TTD: Dial 711
Applications will also be available at the Beverly Public Library, 32 Essex St., Beverly, Salem Public Library, 370 Essex Street, Salem and Peabody Public Library, 82 Main Street, Peabody, or on our website. • www.harborlightcp.org
Applications can be mailed to P.O. Box 507, Beverly, MA 01915 or dropped off at the above location. Application deadline for the lottery is November 20, 2017. Once lottery has been conducted, we will have an open application period.

September 26, 2017



Front row left to right: Michael Gallagher, Sophy Theam, Vina Chanthaseng, Natacha Rodriguez, Francis Gonzalez, Marvianne Freedman, Doris Hubert, Jennifer Tran.

You're cordially invited to attend Greater Lawrence Family Health Center's

In Pink

Brunch and Fashion Show

Saturday, October 14, 2017

11 AM – 2 PM ~ Andover Country Club
 Tickets: \$50/person or \$450/table of 10

Brunch includes a full breakfast buffet.
 Event will feature a fashion show,
 silent and live auction and raffles.
 Proceeds will go toward the support of
 women's health initiatives at GLFHC.



The 2017 Rosalyn Kempton Wood Award recipient is Ellen Murphy Meehan, a leader and staunch ally of the Merrimack Valley's most vulnerable citizens when it comes to health care.



Hosted by 2015 Massachusetts Broadcaster of the Year Candy O'Terry!

HONORARY COMMITTEE

HONORARY CHAIR
 Congresswoman Niki Tsongas

Karen Andreas Publisher No. of Boston Media Group	Telly Jorden Pike School
Wendy Barr, MD Director Lawrence Family Medicine Residency	Zandra Kelley, MD Medical Director GLFHC
June Black Office of Congresswoman Niki Tsongas	Sen. Barbara L'Italien Massachusetts Senate
Ann Marie Borges Senior Vice President & CAHRO, GLFHC	Diane Martin Vice President, Pharmacy Operations, GLFHC
Rep. Linda Dean Campbell House of Representatives	Paulette Querner Chief Medicaid Officer, Neighborhood Health Plan
Linda Early Coco, Early & Associates	Sayeeda Rahman, MD Pentucket Medical Associates
Jean Hunt Lifelong Health Center Champion	Paula Rivera Wife of Mayor Dan Rivera, NxStage Medical
	Helena Silva Primerica Advisors

For Tickets & Registration
www.glfhc.org/inpink2017

For Advertising Information
 Contact Mary Lyman, (978) 722-2871 or mary.lyman@glfhc.org
 or Steve Crowell, (978) 722-2866 or steven.crowell@glfhc.org.

Tsongas' 11th Annual River Day in Andover, Haverhill

Events promote key role Rivers play in local economy, culture and environment

Congresswoman Niki Tsongas hosted her Eleventh Annual River Day Saturday, September 23, in celebration of the rivers that connect the Third Congressional District.

The day started at the end of Dale Street in Andover, where Congresswoman Tsongas met with young people from the Groundwork Lawrence Green Team and the Shawsheen River Junior Rangers, two community youth organizations focused on river clean-up and conservation. The Congresswoman also presented them with special Congressional recognition awards.

The second stop was at the Haverhill River Ruckus, where the Congresswoman met with members of Team Haverhill to discuss the innovative ways the city has utilized the Merrimack River for economic development.

The third stop was at the Bill Ashe Visitor Facility in Devens, where the Congresswoman participated in a canoe paddle on the Nashua River and met with volunteers dedicated to protecting this waterway. Many of these volunteers have been engaged in a year-long effort to clean the river of invasive species. The Congresswoman also was joined by Carolyn Choate, a breast cancer survivor who undertook a 300-mile kayaking trip this summer from New Hampshire to Baltimore, Maryland to raise money for cancer research.

Congresswoman Tsongas said: "Our rivers have served us well for centuries, playing an important role throughout our region's history. They powered the mills of the industrial revolution, have

helped sustain our health by providing clean drinking water, created tremendous recreational and economic opportunities, and brought natural beauty to our daily life. I host River Day each year because it highlights this great contribution, as well as the extraordinary efforts of local organizations and individuals who have dedicated themselves to preserving our natural treasures. We all share a tremendous responsibility to sustain and preserve the integrity of these resources for future generations. Through commitment, creativity and collaboration, we can ensure the health of our rivers keeps flowing in a positive direction."

Over the past eleven years, River Day has made stops in more than a dozen communities across the district, traversing each of the main rivers that form the region's important network of waterways. Congresswoman Tsongas has met with hundreds of environmentalists, business owners, students, volunteer organizations, local officials and constituents since she began hosting the event in 2007, to discuss how we can collaboratively protect and enhance these waterways for future generations.

The Congresswoman has been a strong advocate for the region's waterways since being elected. She is a senior member of the House Natural Resources Committee and previously served as the top Democrat on the Natural Resources Federal Lands Subcommittee, which oversees public lands, such as national parks, wildlife refuges and more. In 2015, the Congresswoman led the effort to reauthorize one of our nation's

most important conservation programs, the Land and Water Conservation Fund (LWCF). That year, she also hosted then-Secretary of the Interior Sally Jewell at River Day.

In June, 2014 the House of Representatives passed a bill authored by Congresswoman Tsongas that would take steps toward protecting the Nashua River. The Nashua River Wild and Scenic River

Study Act (H.R. 412) authorizes the National Park Service (NPS) to conduct a study on the Nashua River and two of its tributaries, the Squannacook and Nissitissit Rivers, to determine their eligibility for designation as Wild & Scenic Rivers. The bill passed with unanimous bipartisan support and was signed into law by President Obama. The National Park Service recently completed the second year of the three year study.



Rep. Tsongas administers an oath to local kids as part of the Shawsheen River Junior Rangers during River Day 2017 in Andover.



Rep. Tsongas meets with members of Groundwork Lawrence's Green Team while in Andover for her River Day 2017.

90 Hampshire Street Methuen, MA 01844

Open House

Saturday, October 14, 2017

10:00 am—2:00 pm

- Police vehicles on display including motorcycles, all terrain vehicles (ATVs), patrol vehicles, public safety boat, and personal watercraft
- Department Tours
- K9 Demonstrations
- S.W.A.T equipment
- Try on police equipment
- Meet "Chase" from Paw Patrol
- Free Child ID kits
- Meet your Methuen Police officers
- MPD "Selfie" Station
- Free food & refreshments

Join the Methuen Police for their annual open house which will feature tours of the police station, K-9 demonstrations and S.W.A.T. equipment.

Methuen Police vehicles will be on display for visitors to explore, including motorcycles, all terrain vehicles (ATVs), patrol vehicles, the public safety boat and the department's personal watercraft. Residents can meet "Chase" from Paw Patrol and try on police equipment, and children who attend can put together a free child I.D. kit.

"These open houses are a wonderful way for law enforcement and residents to get to know each other in a relaxed setting,

and ultimately, they bring our community closer together," Mayor Zanni said.

"We really enjoy hosting the open house each year to give residents the opportunity to come and meet their police officers in a fun environment," Chief Solomon said. "There will be a lot of exciting activities again this year and we hope everyone will have a chance to stop by and join us."

There will also be an Methuen Police Department "selfie" station for attendees to snap pictures, which they can share on social media by using the hashtag #MPDOpenHouse.

Free food and refreshments will be provided.



Rep. Tsongas talks with members of Team Haverhill at the Haverhill River Ruckus during on River Day 2017.

Exitoso Business Expo

Successful Business Expo

Por Alberto Surís

El Fall Back to Business Expo que anualmente presenta la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack se llevó a cabo con todo éxito el miércoles 13 de pasado mes de septiembre, 2017 en el Andover Country Club, donde 51 empresas participaron.

El Secretario James Peyser, Oficina Ejecutiva de Educación en Massachusetts, fue el orador principal en el almuerzo VIP Business Expo. El Secretario Peyser fue elogiado con una Estrella de la Cámara de Comercio que recibió de Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley.

He aquí algunas fotos de los participantes.

By Alberto Surís

The Fall Back to Business Expo that is annually presented by the Merrimack Valley Chamber of Commerce was successfully held on Wednesday, September 13, 2017 at the Andover Country Club, where 51 companies participated.

Secretary James Peyser, Massachusetts Executive Office of Education was the keynote speaker at the VIP Business Expo luncheon. Secretary Peyser was commended with Chamber of Commerce Star he received from Joseph J. Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce.

From there we have these photos of some of the participants.



From left, Wilfred N. Carpenter, MVCC Vice President, Sales & Service with Jeffrey Reilly, Superintendent/Receiver, Lawrence Public School .



Randy Little (left) General Manager, Merrimack Valley Greatest Hits 98.9FM and 1110AM and Alexandra Rodriguez (right) of Costa Eagle Media.



Larry Mazzone, of Merrimack Valley Processing shaking hands with SFC Rogers of Haverhill Army Career Center.



Representing Lazarus House is Gabby Cruz at left and Ellen Bedrosian.



Dan Harty, of Covanta, MSP Coordinator and Liza Gonzalez-Welch of Small Business Administration, chatting with Dan.



Yean-Ai Long, Andrea Manseau and Laura Wante, all from Merrimack Valley Credit Union.



From left, Jayzalee Ruiz, Geraldine Portorreal, Dilenia Rodríguez, WIC Representative and Kristina DeLeon, all from Greater Lawrence Community Action Council.



From left, Deanna Cruz, MA Director Substance Abuse Prevention and Education Services; Ana Javier, Substance Abuse Prevention Collaborative (SAPC) Coordinator and Harold Magoon, Executive Director, Lawrence/Methuen Community Coalition.



From left, Therese Leone, Branch Relationship Manager III, Vice President; Jessica Lord, Sales Coordinator and Jonathan Machado, all from Enterprise Bank.

Ruth's House celebra 25 años de servicio

La Cámara de Comercio de Greater Haverhill realiza corte de cinta en el reconocimiento

El jueves, 14 de septiembre de 2017, la Casa de Ruth de Haverhill marcó 25 años de servicio en el Valle de Merrimack con una ceremonia de Corte de Cintas llevada a cabo por la Cámara de Comercio de Greater Haverhill. El Alcalde James Fiorentini y la Representante Estatal Linda Dean Campbell se unieron a los miembros de la Junta Directiva de la Cámara, incluyendo a Paul Magliocchetti, Presidente del Concejo de Administración de la Cámara de Comercio de Greater Haverhill.

Varios miembros de la comunidad se unieron para desear al personal y a los voluntarios en este importante aniversario. También estuvieron presentes Beverly Donovan, Presidenta/CEO de la Cámara de Comercio de Greater Haverhill y Barbara Donnegan, Presidenta de la Junta Directiva de Ruth's House.

Desde 1992, la Casa de Ruth ha proveído a aquellos que necesitan ropa y capacitación para el empleo con cuidado y compasión.

La organización opera una tienda de

segunda mano en 111 Lafayette Square en Haverhill, donde los compradores pueden encontrar ropa, artículos para el hogar y decoración del hogar. Las compras benefician directamente a la misión de la Casa de Ruth y los miembros de la comunidad local.

Para saber cómo puede comprar, donar o ser voluntario, visite www.RuthsHouse.org o llame al 975-521-5575.

Acerca de la Cámara de Comercio de Haverhill

La Cámara de Comercio de Greater Haverhill es una organización empresarial privada sin fines de lucro compuesta por casi 500 negocios del área, y estamos creciendo día a día. La Cámara crea y fomenta un entorno de negocios próspero y apoya el crecimiento y la rentabilidad de sus miembros, proporcionando recursos, promoción, información, redes y oportunidades de marketing para el éxito de los miembros.



El Alcalde James Fiorentini, la Representante Estatal Linda Dean Campbell, y Barbara Donnegan cortaron la Cinta.

Mayor James Fiorentini, State Representative Linda Dean Campbell, and Barbara Donnegan cut the Ribbon.

Reclaiming History Hilldale Cemetery Cleanup

The Hilldale Cemetery Association, a non-profit cemetery corporation, seeks volunteers and sponsors for its annual clean-up event on Sunday October 15, 2017.

Tasks will include trash pickup, raking, clearing, planting, and mowing. We hope you can join us in this effort to reclaim and preserve the historic Hilldale Cemetery.

Volunteers are encouraged to bring garden tools such as rakes, clippers, weed wackers and work gloves. Celebration picnic will follow. In the event of a weather postponement, please check the "Hope for Hilldale Cleanup Campaign" Facebook page.

Hilldale Cemetery is an historic cemetery, dating back to the 1800s, and contains more than 20 acres of walking

paths. The graves of many veterans including civil war veterans are located there as well as many Haverhill descendants. In recent years, volunteers have begun reclaiming this beautiful but neglected cemetery with the goal of preserving it for future generations. To donate, please see our go fund me site titled "Hope for Hilldale Cemetery". www.gofundme.com/wkunpk

For more information, please contact:

Tammy Dobrosielski
Volunteer Coordinator
978 305-2239
tammydobro@icloud.com

WHAT: Volunteer Cleanup Event
WHEN: Sunday, October 15 at 9 AM
WHERE: Hilldale Cemetery, 337 Hilldale Ave, Haverhill, MA

Ruth's House Celebrates 25 Years of Service

The Greater Haverhill Chamber of Commerce Conducts Ribbon Cutting in Recognition

On Thursday, September 14, 2017 Ruth's House of Haverhill marked 25 years of service to the greater Merrimack Valley area with a Ribbon Cutting ceremony conducted by the Greater Haverhill Chamber of Commerce. Mayor James Fiorentini and State Representative Linda Dean Campbell joined members of the Chamber's Board of Directors including Paul Magliocchetti Chairman of the Greater Haverhill Chamber of Commerce's Board of Directors.

Multiple members of the community joined in wishing the staff and volunteers well on this significant anniversary. Beverly Donovan, President/CEO of the Greater Haverhill Chamber of Commerce and Barbara Donnegan, President of Ruth's House's Board of Directors were also in attendance.

Since 1992, Ruth's House has provide those in need clothing and employment training with care and compassion.

The organization operates a Thrift Store at 111 Lafayette Square in Haverhill, where shoppers can find clothing, household and home décor items. Purchases directly benefit the mission of Ruth's House and local community members.

To find out how you can shop, donate or volunteer please visit ww.RuthsHouse.org or call 975-521-5575.

About the Haverhill Chamber of Commerce

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of nearly 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."
"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."

- **Martin Luther King, Jr.**

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

La Community Day Charter School recibió casi \$30,000 en subvención del Estado

La Escuela Primaria Local recibe financiamiento para mejorar la capacidad de incluir estudiantes con discapacidades

Community Day Charter School recibió esta semana \$29,814 como parte de más de \$300,000 en dádivas anunciadas por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria para Centros de Aprendizaje Comunitario del Siglo XXI (CCLCs) para incluir más efectivamente a los estudiantes en Planes de Educación Individualizados (IEPs).

"Los estudiantes con discapacidades quieren socializar, aprender y participar en actividades de la misma manera que lo hacen sus compañeros", dijo la Senadora Estatal Barbara L'Italien. "No queremos que esos niños se queden atrás. Este importante financiamiento ayudará a los estudiantes de educación especial en Lawrence a lograr académicamente y experimentar socialización desde una edad temprana que es tan crítica para el desarrollo intelectual y emocional del niño".

Este financiamiento crucial apoyará

a Community Day en su compromiso de proveer a los estudiantes con discapacidades con actividades sociales, académicas y de enriquecimiento de calidad después del horario escolar", dijo la Representante Estatal Diana DiZoglio.

Estas subvenciones continuarán aumentando la capacidad de los 21 programas de CCLC para incluir a los estudiantes con discapacidades en una serie de actividades diseñadas para complementar sus programas del día escolar, avanzar en el logro estudiantil y brindar oportunidades para socializar y participar con compañeros sin discapacidades. Aproximadamente 3,500 estudiantes en IEP en todo el estado se beneficiarán de los programas y servicios durante el FY18 apoyados a través de esta financiación. Un IEP es un documento personalizado desarrollado para cada niño de la escuela pública que necesita educación especial.

Community Day Charter Awarded Almost \$30,000 In State Grant

Local Elementary School Receives Funding to Enhance Capacity to Include Students with Disabilities

Community Day Charter School this week received \$29,814 as part of over \$300,000 in awards announced by the Department of Elementary and Secondary Education for 21st Century Community Learning Centers (CCLCs) to more effectively include students on Individualized Education Plans (IEPs) into existing programs.

"Students with disabilities want to socialize, learn, and take part in activities the same way that the their other classmates do," said State Senator Barbara L'Italien. "We don't want those children to slip through the cracks. This important funding will help special education students in Lawrence achieve academically and experience socialization from an early age that is so critical to a child's intellectual and emotional development."

"This critical funding will support Community Day in its commitment to provide students with disabilities with quality after-school social, academic and other enrichment activities," said State Representative Diana DiZoglio.

These grants will continue to enhance the capacity of the 21st CCLC programs to include students with disabilities into an array of activities designed to complement their school-day programs, advance student achievement, and provide opportunities for socializing and participating with peers without disabilities. Approximately 3,500 students on IEPs statewide will benefit from FY18 programs and services supported through this funding. An IEP is a personalized document developed for each individual public school child who needs special education.



MR. B'S SPORT STORIES Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

BY FRANK BENJAMIN

More Junior League Rosters for Around the 50's Tower Hill

Lions Junior League Team from Prospect Hill

Horace Coco also pitches for LHS, r Jimmy "horseshoe" McCarthy a LHS multi-sporter. Ralph Bellarado, a CCHS outfielder. Alex Sczarpa, an outfielder and great hitter for LHS his dad was a great blue and white star at the Lawrence school while attending. Fred Garon, Dick Camuso was a great athlete playing ss for CCHS and was a top track man in the State whose records still stand in track. Dave McCabe,

Johnny Reusch was a great multi-sport star at LHS and was part of a star studded family from the Hill. Jack McCarthy, Bernie Ralph was a multi-sporter who would later Captain the CC football team, Ronnie Milauskus, Nick Turco, and speedy Sam TorriSSI would play football at CCHS.

This is the Lions Junior League Team of this season from Prospect Hill.

South Lawrence West Lions Junior League

Donald Cruckshank, Al Dumond, Larry Yameen now a semi-retired realtor was an outfielder then Nat Bateman was an infielder for LHS, Joe Bateman was a 3-sporter and class president at LHS. John Kennedy was multi-sporter hi dad was the LHS Athletic Director, Bobby Minasian of Atkinson St. and the Wetherbee School and was an outfielder he's now a retired lawyer. Dick Hamilton was an infielder from Mt Vernon St. who later became the truant officer at LHS; he's retired now and lives in Florida.

Mike Logan was a multi-sporter at CC and lived on Newton St. He's now retired from UPS. Bobby Lippe was a catcher from Rowe St. he became an Alderman for the City of Lawrence and is retired in the State of Maine, Larry Klimas became one of the city's brightest stars in four

sports and also as a coach, the fieldhouse in Methuen is named for this tremendous performer in all sports at LHS. James Jordan Jr. was the football coach's son and also played hoop and baseball for LHS.

Dick McDonald was an outfielder for CCHS and is now living at the beach after a great career as a State policeman in our State, Bob Burns was a tough nosed third baseman for the Lancers and later became a many term school committeeman for Lawrence; he still lives in the area. Ray Pelletier of Emmett St. was an outfielder; his son Mark has been the longtime baseball coach at CCHS for many years. Watch for more team rosters in this paper and you'll probably catch yourself saying "I didn't even know he played any sports at all."

More rosters soon.

Social Invitational Tournament June 1970

Twelve teams entered in the Social League invitational in June of 1970. This the first invitational tourney in this City in many years.

League President Gene Mc Auliffe and ASA Softball Commissioner George Simonian of the Eastern area will run the proceedings.

Three Lawrence Teams will be entered and all will see action on the opening night at the Hayden-Schofield.

Perdis, Funky Broadway and Turn Hall will play on the opening night.

Perdis will play the Micelli team of Wilmington, the Funky B'ways will battle Augustine's of Wakefield, Turn Hall will play the next day facing Sylvania of Salem. Kelley's of New Bedford meets the Maple Leafs of Salem Mass.

Lashes Lions of Gloucester, The Avalons of West Concord, will see action on Saturday/Sunday.

The semifinals are slated for Sunday at 1 & 3 pm, the final and championship game will be held on Sunday night at 7pm.

Dick Drummond pitched the Perdis to a Tourney opening 8-2 win over the Micellis. Dick was on his game and

allowed only two hits to the Wilmington team. A triple by Don Gentile and a single by Ed Harrison as the visitors scored both their runs. The Perdis were led offensively by Drummond, Don Auger, Jim Pritts, and Bob Marchand. Dick fanned 8 and retired the last 14 batters of the game.

It took a comeback for the Funky B'ways to win against a strong Augustine team. The visitors scored 3 in the 5th to take a 5/4 lead over the locals. In the 6th Ed Aziz singled to start a mini rally with a single, so did Don McLeod followed with a hit scoring Aziz.

In the 7th the Lawrence team sealed it with a 5 run rally. Hannagan singles so does Joe D'Agata, Dick Lynch reaches on an error and the bases are loaded and the stage set for a winning rally. Rocky Conti singles in 2 runs an error sends in another run. Don McLeod hits a sharp single to score 2 more runs an it's the B'ways in a cliff hanger, 10/7.

Stan Ryan pitched the win allowing 7 hits, 3 by Venno. Joe D'Agata had 3 hits for the winners, Don McLeod had 2. The Lawrence Invitational in June 1970.

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999

 Washington SAVINGS BANK
We give you more
washingtonsavings.com

FDIC All loans subject to credit approval

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitzer

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Let's be clear: Rumbo will not sponsor a mayoral debate

There has been some chatter online about a possible debate between mayoral candidates sponsored by Rumbo and I would like to clarify our position.

Rumbo has avoided mentioning the September 26th elections except to encourage the community to get out and vote. We also said that their choice did not matter because what is important is to have a voice in the most valuable obligation we have in this country.

I have abstained for the two previous weeks from writing my column "From my Corner" because anything I say will be misconstrued and the way that we have been given the "Lantiguista" label. Many candidates for different offices, not just for mayor have come to me looking for information, photos, documents, etc. and they can tell you that I help them all. We let people decide and they did.

The Eagle-Tribune has not started with William Lantigua but we must remember the treatment he received during those four years yet nothing has been proven. If he should win, get ready for entertainment all over again! True, Lantigua enjoys going to Bali's and Malaya's but Rivera's second home is The Claddagh and they never mention it. They talk about the women in Lantigua's life but you never heard them mention Rivera's previous wife. Where's the fairness? By the way, neither did we; we don't involve their private lives with the job they are elected to do.

Before the debate, José Ayala and I said on the radio that we would like to sponsor a similar forum in Spanish before the Preliminary Election Day since the first one was completely in English. We later thought that when we sponsored debates years ago we were mocked and accused by members of both language groups of looking for publicity. We became so

disillusioned with that reaction that never did another one.

Things have changed in this community through the years and after 21 years showing that we have been mostly a community newspaper serving the interests of everyone who approach us, we considered the idea of doing something meaningful with that forum but didn't go forth. The public's reaction to the debate in English was so miserable that we knew it was the right decision.

Do we need a debate between them? We already know what each accomplished during his four years. That speaks volumes!

City's Civil Engineer

This is to refresh your memory.

Not too long after Dan Rivera became mayor, he fired the Assistant City Engineer Andrew Wall because he had not been able to pass the examination for his state civil engineer license.

Mr. Wall had worked for the city for 17 years, covered by the City Engineer Santo Nicolosi's license which was a legal practice while he tried to get his own. Mr. Nicolosi retired, Mr. Wall was fired and the city was left without a functional civil engineer.

Then, the mayor decided to appoint his office clerk Theodoro Rosario, an agronomist with no knowledge of the city's intimate details as Mr. Wall acquired through the years.

Last February, a qualified civil engineer was hired, Milagros Puello, although there was a glitch on the night that she was confirmed by the city council. That night, it was learned that she did not have a license, either. Councilor Jeovanny Rodriguez was very convincing explaining that it was a matter of presenting her New Hampshire license to the Massachusetts authorities, in order to get one.

She was approved with a salary of \$80,000 and a \$15,000 a year stipend to compensate the previous employer who

paid for her education and to which she was committed to work for a certain period of time.

Seven months have passed and still, no Massachusetts license.

We lost someone with 17 years of experience who knew the city like the palm of his hand and we are in worse shape now.

Brian Peña returns

Last Wednesday, the Personnel Committee met and recommended unanimously sending to the full council the appointment of Brian Peña to return as Water Commissioner.

I was happy to hear that he is coming back and wish him well.

Absentee ballots

Here we go again!

During the Preliminary Elections we heard the stories of certain city councilor picking up ballots from elderly residents in order to drop them off at city hall. This person would ask them to just sign the ballot without filling it out.

People should be aware that, if they request an absentee ballot, they should fill it out themselves or with the help of a relative or someone they trust to do his or her wishes. They should never sign it and leave it blank. Worst of all is giving it outside the envelope to anyone. Vote for your preference, sign it, place it inside the

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

envelope and seal it with your address on the back. If you don't have a stamp, make sure a trusty friend or relative takes it to the Elections Department.

Rules of the NFL on the flag

Research done by Dorothy Barnes.

The specific rule pertaining to the national anthem is found on pages A62-63 of the NFL League Rulebook. It states:

"The National Anthem must be played prior to every NFL game, and all players must be on the sideline for the National Anthem.

"During the National Anthem, players on the field and bench area should stand at attention, face the flag, hold helmets in their left hand, and refrain from talking. The home team should ensure that the American flag is in good condition.

It should be pointed out to players and coaches that we continue to be judged by the public in this area of respect for the flag and our country. Failure to be on the field by the start of the National Anthem may result in discipline, such as fines, suspensions, and/or the forfeiture of draft choice(s) for violations of the above, including first offenses."

This is not a first amendment issue but part of the players' NFL employment contract. If the players want to protest, take it outside of the workplace.

Could some explain this to me?



I still do not understand the meaning of football players' behavior. It began as a protest against the white policemen when Colin Kaepernick put on stockings with the figure of pigs. Then they said that it was in protest of the oppressed minorities. Now the Seattle Seahawks team burns a flag in the locker room and even the coach encourages it. What is the real reason?

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



La Merrimack Valley Credit Union celebra dos aniversarios

Credit Union conmemora 10 años con sede en Lawrence, Massachusetts, y un año en sucursal en Seabrook, N.H.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) celebra su décimo aniversario con sede en Lawrence en septiembre. La única institución financiera basada en la ciudad, MVCU ha construido una membresía fuerte y diversa que funciona a través del Valle de Merrimack. Septiembre también marca el primer aniversario de la apertura de su sucursal de Seabrook, N.H. en el Seabrook Commons.

"Merrimack Valley Credit Union se enorgullece de llamar a Lawrence a nuestra casa", dijo Peter Matthews, Presidente y CEO de MVCU. "Esta ubicación nos sitúa en el corazón de la región que servimos, y nos ha permitido incorporarnos a la comunidad como un socio y participante. Esperamos poder crecer junto con nuestra membresía de esta sede durante los próximos años".

Para honrar estos aniversarios y compartir la emoción a través del Valle de Merrimack, la unión de crédito está devolviendo dinero a sus miembros actuales y futuros con una promoción de préstamos de consumidor. Cualquier persona que abra un nuevo préstamo de consumo con la cooperativa de crédito recibirá \$10 por cada \$1,000 hasta \$250 en forma de una tarjeta de regalo de VISA. Los detalles, términos y condiciones están disponibles en www.mvcu.com/anniversary.

En septiembre del 2007, MVCU trasladó su sede de Osgood Street en North Andover, Massachusetts, donde había residido desde su fundación como la Unión de Empleados de Comunicaciones de 1955. Los últimos 10 años han visto la unión de crédito ampliar su red de sucursales a seis, incluyendo la rama Lawrence en el Riverwalk en Merrimack Street, y la nueva sucursal en Seabrook.

Con la reubicación, MVCU ha abrazado oportunidades para formar parte de la estructura de la comunidad de Lawrence. La Cooperativa de Crédito es un participante activo y partidario de Lawrence CommunityWorks (LCW), y un miembro del equipo directivo de MVCU es el Tesorero del Greater Lawrence Community Action Council. Una beca universitaria fue otorgada esta primavera pasada a un merecido graduado de Las Escuelas Públicas de Lawrence, y muchas otras organizaciones comunitarias de Lawrence han recibido apoyo y fondos de MVCU.

La presencia de la cooperativa de crédito en Seabrook ha experimentado un marcado crecimiento en el último año



debido a una ubicación más conveniente para sus miembros en la zona costera de New Hampshire. Desde la apertura de la sucursal en septiembre de 2016, los antiguos miembros han vuelto a unirse a la cooperativa de ahorro y crédito, y MVCU ha dado la bienvenida a numerosos nuevos miembros.

"Este año pasado en Seabrook ha sido emocionante para la Cooperativa de Crédito", dijo Matthews. "Podemos introducir más el modelo de MVCU a New Hampshire - donde nuestros objetivos son sólo proporcionar los mejores servicios financieros que podamos de una manera que mejor sirva a nuestros miembros. Seacoast de New Hampshire es vibrante y dinámica, y ser parte de esta región es vital para el futuro de MVCU."

El equipo de la sucursal de Seabrook ha participado en numerosos eventos comunitarios, incluyendo los organizados por la Cámara de Comercio de Hampton, los Bomberos de Seabrook y la Escuela Secundaria de Winnacunnet. Un graduado de la Escuela Secundaria de Winnacunnet fue galardonado con una beca para la universidad en la primavera pasada.

Acerca de Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union es una cooperativa de crédito comunitaria sin fines de lucro de \$600 millones que sirve a cualquier persona que vive, trabaja o adora en la región del Valle de Merrimack. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros y tiene sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover, Massachusetts y Plaistow y Seabrook, NH. Para obtener más información acerca de Merrimack Valley Credit Union, visite www.mvcu.com.



Ceremonia de corte de cinta en septiembre de 2016 en la sexta sucursal de MVCU en Seabrook, N.H.

Ribbon Cutting Ceremony in September 2016 at MVCU's sixth branch in Seabrook, N.H.

Ceremonia de corte de cinta en septiembre de 2007 en la nueva sede de Merrimack Valley Credit Union en el 500 Merrimack Street, Lawrence, Mass.

Ribbon Cutting Ceremony in September 2007 at the new headquarters of Merrimack Valley Credit Union at 500 Merrimack Street, Lawrence, Mass.

Merrimack Valley Credit Union celebrates two milestone anniversaries

Credit Union commemorates 10 years headquartered in Lawrence, Mass., and one year at branch in Seabrook, N.H.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is celebrating its 10th anniversary headquartered in Lawrence this September. The only financial institution based in the city, MVCU has built a strong and diverse membership that runs throughout the Merrimack Valley. September also marks the one year anniversary of the opening of its Seabrook, N.H. branch in the Seabrook Commons.

"Merrimack Valley Credit Union is proud to call Lawrence our home," said Peter Matthews, MVCU's President and CEO. "This location puts us right in the heart of the region we serve, and has allowed us to embed ourselves in the community as a partner and participant. We look forward to growing alongside our membership from this headquarters for years to come."

To honor these anniversaries and share the excitement throughout the Merrimack Valley, the Credit Union is giving money back to its current and future members through a consumer loan promotion. Anyone who opens a new consumer loan with the credit union will receive \$10 back per \$1,000 up to \$250 in the form of a VISA Gift Card. Details, terms, and conditions are available at www.mvcu.com/anniversary.

In September of 2007, MVCU relocated its headquarters from Osgood Street in North Andover, Mass., where it had resided since its founding as the Communications Workers Employee Credit Union in 1955. The last 10 years have seen the credit union expand its network of branches to six, including the Lawrence Riverwalk branch that faces Merrimack Street, and the newest branch in Seabrook.

With the relocation, MVCU has embraced opportunities to become part of the fabric of the Lawrence community. The Credit Union is an active participant and supporter in the Lawrence CommunityWorks (LCW), and a member

of MVCU's senior management team serves as the Treasurer of the Greater Lawrence Community Action Council. A college scholarship was awarded this past spring to a deserving graduate of the Lawrence Public School System, and numerous other Lawrence community organizations have received support and funding from MVCU.

The Credit Union's presence in Seabrook has seen marked growth in the last year due to a location more convenient to its membership on New Hampshire's Seacoast. Since opening the branch in September 2016, former members have rejoined the credit union, and MVCU has welcomed numerous new members.

"This past year in Seabrook has been exciting for the Credit Union," said Matthews. "We are able to introduce more of New Hampshire to the MVCU model - where our goals are only to provide the best financial services we can in a way that best serves our members. New Hampshire's Seacoast is vibrant and dynamic, and being a part of this region is vital to the future of MVCU."

The Seabrook branch team has participated in numerous community events, including those hosted by the Hampton Area Chamber of Commerce, the Seabrook Firefighters, and Winnacunnet High School. A graduating senior of Winnacunnet High School was awarded a college scholarship this past spring.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass. and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

IRS destaca alivio tributario disponible para víctimas de huracanes María, Irma y Harvey

Alejandra Castro-Núñez, Media Relations Specialist
Internal Revenue Service

El Servicio de Impuestos Internos, IRS, ofreció hoy un resumen del alivio tributario clave disponible para las víctimas de los huracanes María, Irma y Harvey.

En general, el IRS ahora está proporcionando alivio a individuos y negocios en cualquier parte de la Florida, Georgia, Puerto Rico y las Islas Vírgenes de los EE. UU., así como partes de Texas. Debido a que este alivio pospone varios plazos de impuestos, individuos y negocios tendrán hasta el 31 de enero de 2018 para

presentar cualquier declaración y pagar los impuestos adeudados. Aquellos elegibles para el tiempo adicional incluyen:

- Contribuyentes individuales cuyas prórrogas para declarar impuestos vencen el 16 de octubre de 2017. Debido a que los pagos de impuestos relacionados con estas declaraciones de 2016 se vencían originalmente el 18 de abril de 2017, esos pagos no son elegibles para este alivio.
- Los contribuyentes comerciales, como las asociaciones de año calendario, cuyas

prórrogas se agotaron el 15 de septiembre de 2017.

- Pagos trimestrales de impuestos estimados vencidos el 15 de septiembre de 2017 y el 16 de enero de 2018.
- Declaraciones trimestrales de impuestos sobre la nómina y los impuestos especiales de ventas que vencen el 31 de octubre de 2017.
- Organizaciones exentas de impuestos de año calendario, cuyas prórrogas de 2016 se vencen el 15 de noviembre de 2017.

Una variedad de otras declaraciones, pagos y acciones relacionadas con impuestos también califican para tiempo adicional. Vea la página de ayuda de desastre (en inglés) en IRS.gov para más detalles.

Además de tiempo adicional para presentar y pagar, el IRS ofrece otra asistencia especial a los contribuyentes en un área de desastre. Esto incluye lo siguiente:

- El alivio especial ayuda a los programas de donación de tiempo libre patrocinados por el empleador a ayudar a las víctimas de huracán. Bajo estos programas, los empleados pueden renunciar a su tiempo de vacaciones, enfermedad o permiso personal, a cambio de pagos en efectivo que el empleador realice antes del 1ro de enero de 2019 a las organizaciones benéficas que proporcionan alivio. El tiempo donado no está incluido en los ingresos del empleado, y los empleadores pueden deducir estos pagos en efectivo a la organización caritativa como un gasto comercial.

- Los planes de retiro 401(k) y planes similares patrocinados por el empleador pueden hacer préstamos y distribuciones por dificultad para las víctimas de huracanes y los miembros de sus familias. Bajo este alivio extendido, un plan de retiro puede permitir que una víctima de un huracán tome una distribución por dificultad o tome prestado hasta los límites estatutarios especificados del plan de retiro de la víctima. También significa que una persona que vive fuera del área del desastre puede sacar un préstamo del plan de retiro o una distribución por dificultad y usarla para ayudar a un hijo, hija, padre, abuelo o dependiente que vivió o trabajó en el área del desastre. Los retiros por dificultad deben hacerse antes del 31 de enero de 2018.

- El IRS está perdonando las multas por depósito tardío para los depósitos federales de impuestos sobre la nómina y los impuestos especiales de ventas que normalmente se vencen durante los primeros 15 días del período del desastre. Eche un vistazo a la página de alivio de desastres para los períodos de tiempo que se aplican a cada jurisdicción.

- Las personas y empresas que sufrieron pérdidas no aseguradas o no reembolsadas por desastre pueden optar por reclamarlas en la declaración del año en que ocurrió la pérdida (en este caso, la declaración de 2017 presentada normalmente el próximo año o en la declaración del año anterior, 2016). Vea la Publicación 547 para detalles.

- El IRS está perdonando las tarifas habituales y agilizando las solicitudes de copias de las declaraciones de impuestos presentadas anteriormente para los contribuyentes en el área de desastre. Este alivio puede ser especialmente útil para cualquier persona cuyas copias de estos documentos fueron perdidos o destruidos por el huracán.

- Los contribuyentes en el área de desastre que son contactados por el IRS acerca de un asunto de recaudación o examen deben explicar cómo el desastre los impacta para que el IRS pueda considerar adecuadamente su caso.

Más detalles acerca de estas y otras provisiones de alivio se pueden encontrar en la página de ayuda de desastre de la agencia, así como en las páginas especiales para huracán Harvey y el huracán Irma. Para información acerca de recuperación de desastres, visite disasterassistance.gov.



XII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE - MASSACHUSETTS

Homenaje Póstumo a



Jorge Isaac

En Honor A



Winston Morales



Jorge Piña

Cena de Gala

Bailable con la **Gran Orquesta Internacional**

Reconocimiento al **Dr. Ernesto López y Marqués Víctor**



7:00 PM Days Hotel & Conference Center 159 Pelham St. Methuen MA 01844

Viernes 20 de Octubre

Con el Ballet Folklórico Juvenil Colombiano Bajucol

La Orquesta Juvenil String y

La Cantante **Andrea Tierra**

6:30 PM Lawrence Performing Center- Entrada Gratis

Sábado 21 de Octubre

Inicio a las **9:00 AM** hasta las **6:00 PM**

- Lecturas, Ponencias, Películas Cine y Firmas de Libros
- Feria Infantil y Juvenil
- Actividades para Niños y Padres de Familias
- Lecturas de Poesías
- Juegos

Dirección: Northern Essex Community College

Edificio: Centro El - Hefni

414 Common St. Lawrence MA

Domingo 22 de Octubre

Inicio a las **11:00 AM**

- Lecturas por Escritores
- Exhibición y Venta de Libros Ponencias
- Paneles de Lectores Hasta las **5:45 PM**
- Exhibición de Pinturas

Northern Essex Community College

414 Common St. Lawrence, MA

El Cierre

DOMINGO 22 de Octubre

6:30 PM



DESDE *Puerto Rico*

DANNY RIVERA

Recibe un pase para este concierto y dos CDs de poesías musicalizadas con una donación de **\$30**

LAWRENCE PERFORMING CENTER

70 N PARISH RD, LAWRENCE, MA 01843

Dedicada a



Colombia

ARTE Y CULTURA VIVAS

20,21,22 Octubre 2017








Greater Haverhill Chamber Restaurant Mystery Tour Returns for a Fifth Year

The annual event is highlighted by the addition of several new dining destinations

The Greater Haverhill Chamber of Commerce announces the 5th annual Restaurant Mystery Tour scheduled for Thursday, October 12th, 2017. This exciting fine dining experience begins at Haverhill Golf & Country Club where attendees will enjoy live music, hors d'oeuvres and cocktails. Guests will be whisked away by limo to the mystery dining location. Upon arrival, the restaurant will be unveiled and diners will be treated to a three-course meal. Cash bar is available with dinner. Limo service brings you back to HCC where guests will enjoy dessert, dancing, raffles and cocktails from the cash bar.

This year's restaurant selection has been expanded and includes some of the newest, trendiest spots around including Vasa Waterfront Kitchen & Bar, Sea Level Oyster Bar and the 110 Grille. Many area favorites including Keon's Bistro 105, Seaglass Restaurant, Olivia's, Essex Street Grill and Butch's Uptown return to the

event, with new editions of the Bradford Tavern and Ristorante Molise. Each chef prepares a memorable meal and diners enjoy an abundance of creative cuisine. This is a sell-out event every year!

“Your mystery restaurant could bring you as far north as CR’s in Hampton, NH or to Lowell’s popular Cobblestones Restaurant. Whether it’s Brazilian BBQ at Chama Grill or locally fresh seafood at Crave, you are sure to have an unforgettable evening. We have many diners returning for the 5th time looking forward to this culinary adventure,” according to Beverly Donovan, President of the Greater Haverhill Chamber of Commerce.

The Chamber is very grateful to its corporate sponsors for the event, Covanta, Align Credit Union, Trinity EMS and Pentucket Bank.

For more information or to RSVP,
contact info@haverhillchamber.com or call
978-373-5663.

MCC Hosts Info Session for Students with Learning Disabilities

Learn more about Middlesex Community College's nationally recognized Transition Program, a two-year, noncredit vocational certificate program for students with learning/cognitive disabilities. A Transition Program Information Session will be held from 9 to 11 a.m. Thursday, Oct. 5, in MCC's Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

“MCC’s Transition program is designed for students with significant learning disabilities who would find traditional college-level academics too challenging, even with extensive support services,” said Patricia Bruno, MCC’s Associate Dean of Student Support Services. “The Transition Program helps students achieve their potential through coursework and hands-on experience in work settings.”

Three days a week, Transition Program students attend classes designed to teach independent-living skills, computer and job-survival skills, and social skills. Small class size ensures that students receive individualized attention and a program tailored to meet their needs. Two days a week, students work as interns in competitive employment situations in office and business support environments. Transition students may participate in all Middlesex student activities and student support services.

Graduates of MCC's Transition Program receive a Certificate of Completion

in Office and Business Support Skills and typically obtain employment in office support, business support, or retail support.

Transition Program candidates should have a high school diploma or GED credential, interest in training for entry-level work in business and industry, fifth- to eighth-grade level reading and math skills, and the maturity and emotional stability to effectively participate in a program on a college campus.

Information session participants will receive an overview of the program, as well as in-depth information on the curriculum, application procedures, details of the required internship portion of the program, and prospective job opportunities.

For more information about MCC's Transition Program, or to register for an information session, contact Nancy Slegers, Transition Program Coordinator at 781-280-3676 or slegern@middlesex.mass.edu.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPARAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

NDCR Open House

22 de octubre
de 2 a 4 de la tarde

Si desean más información sobre el proceso de entrada/ aplicación en NDCR pónganse en contacto con el director de admisiones en el 978-689-1928 o por email admissions@ndcrhs.org

303 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840

www.ndcrhs.org



Notre Dame Cristo Rey High School

EDUCACIÓN CATÓLICA ASEQUIBLE

EXPERIENCIA EN EL MUNDO PROFESIONAL

100% ENTRADA EN LA UNIVERSIDAD

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

PROXIMAS ACTIVIDADES

Oct. 3	CAMINATA DE CANCER (ROSADA) 8:30 am - 9:00 am
Oct. 5	DESAYUNO DEL CANCER DEL SENO EN EL ELKS 8:00am*
Oct. 6	BINGO ESPECIAL 1:00 – 3:30 pm
Oct. 9	Centro Cerrado! Día de Cristóbal Colon!
Oct. 11	TRIVIA 9:30 am
Oct. 12	DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE JUEVES
Oct. 17	DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE MARTES
Oct. 18	TRIVIA 9:30 am
Oct. 19	AROMA DE CAFÉ 1:00 - 3:00 pm*
Oct. 20	BINGO ESPECIAL 1:00 – 3:30 pm
Oct. 24	VENTA DE GARAJE 9:30 am - 12:00 pm*
Oct. 25	Celebración del Día Nacional de la Alimentación 11:00am-1:00pm
Oct. 26	REUNION DE D.A.V. 2:00 - 4:00 pm
Oct. 27	FIESTA DE LANCOSTA 11:00 pm - 2:00 pm*
Nov. 3	FIESTA DE VETERANOS GRATIS 8–2:00PM REGISTRESE*

*Necesita Registrarse **LAWRENCE SENIOR CENTER 978-620-3550**

NECC Offers Free Piano Master Classes

The Music Program at Northern Essex Community College is proud to present two master classes in the art of piano playing by music faculty member Christina Dietrich. These free workshops will give pianists of all abilities the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

There will be two workshops presented on Sunday afternoons in the Hartleb Technology Center (TC 103), 100 Elliott St, Haverhill Campus. The first workshop will be on Sunday, October 15 from 5 to 7 pm and the second workshop will be on Sunday, November 12 from 4 to 6 pm.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For more information about these master classes or about the music program at Northern Essex, contact Dr. Ken Langer, music department chair at 978-556-3321 or Professor Christina Dietrich at cdietrich@necc.mass.edu.

For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.


“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”


- Gloria Pitzer

COLLEGE ESSAY HELP

Branch Library- 135 Parker St
Saturdays 10/7, 10/14, 10/21, 10/28 | 10:00-11:30am

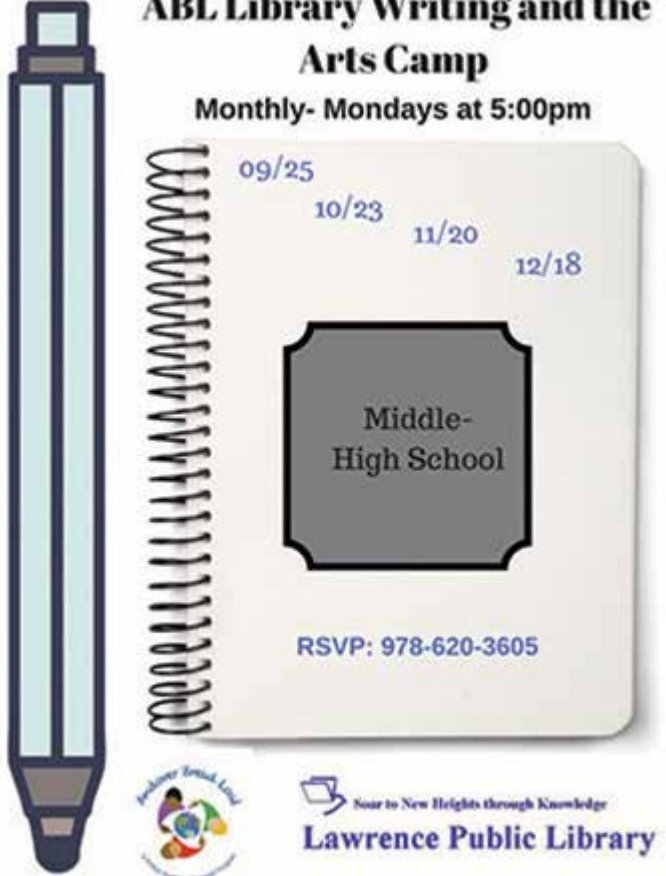


Questions or interested in volunteering? Call 978-620-3605 or email lbernieri@andover.edu.



ABL Library Writing and the Arts Camp


Monthly- Mondays at 5:00pm



09/25 10/23 11/20 12/18

Middle-High School

RSVP: 978-620-3605





Training & Learning Collaborative (TLC)

Disability Awareness and Cultural Competence

The Disability Community is the largest minority group in the US. Are you providing accessible services to all?

A Professional Development Training Opportunity

Are you prepared to provide your employees with reasonable accommodations?

Do you know how to arrange ASL Interpreters for meetings if requested?

Are you familiar with your local Independent Living Center & how they service the disability community?

September 26, 2017 or October 11, 2017
8:00 – 8:30 Sign in & Light Refreshments
8:30-4:30pm Training
(Lunch and CEU's)
20 Ballard Road
Lawrence, MA 01843

The course learning outcomes: creating awareness of culturally competent, anti-stigma language, and understanding the history and values of independent living within the disability community.

RSVP

Space is limited. This popular training fills up fast so register today. Sheila Hegarty, Training & Special Events Coordinator, Shegarty@nilp.org or call to RSVP at 978-687-4288 ext. 162

www.rumbonews.com

Es facil encontrar a It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Haverhill Cultural Council Grant Application Period

Friday, September 1st - Monday, October 16th

Do you need some seed funding for an idea or a program that will enhance the cultural vision of Haverhill this year? Apply for a grant through the Haverhill Cultural Council!

Granting not just money, but opportunity to local groups, non-profits, schools and individuals of all ages, to make an impression on their world, an expression of their soul, through the arts, humanities and interpretive sciences that demonstrate the spirit of our city from the Inside Out.

Arts, Humanities & Interpretive Sciences?

Arts involve the creation and presentation of work in visual, musical, media and literary programs. Humanities include history, social studies, philosophy and art appreciation. Interpretive Science is educational activities engaging all ages in learning about nature, science and technology in ways that connect to our lives


This includes projects involving liberal arts, poetry, performing arts, music, dance, culinary arts, media art, photography, cinematography, visual arts, drawing, painting, ceramics, sculpting, and storytelling just to name a few.

The grant application and more information can be found on line at <https://www.mass-culture.org/> Haverhill. All applications MUST be done online.

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

GATSBY'S BACK!



AMERICAN TRAINING'S 17TH ANNUAL LIFE MATTERS AWARDS GALA
AT THE **GATSBY MANSION**

JOIN US AS WE CELEBRATE OUR 2017 LIFE MATTERS AWARD RECIPIENTS
ANDOVER FIRE RESCUE

WOW

OCTOBER 27, 2017
6 P.M. TO 10 P.M.
ANDOVER COUNTRY CLUB
TICKETS: \$75 EACH, \$500 FOR TABLE OF 8
CONTACT STEVE PELLERIN, 978-685-2151, EXT. 6816

AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GATSBYGALA

Groundwork Farmers Markets

Mercado Agrícola

July 12th - October 28th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles
Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays
Viernes
254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

Saturdays
Sábados
Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Harvard Pilgrim Health Care Foundation

www.rumbonews.com

The Swap

PROGRESS clothing

FILL'ER UP
\$10 ADMISSION INCL. TOTE
\$5 FOR EACH ADD. TOTE
CASH - CARDS WILL BE ACCEPTED

How it works
**BRING SOMETHING
TAKE SOMETHING**
Ladies + Gents, bring all
your gently loved clothing
+ accessories that you no
longer want + swap it out
for something "new to you"

SHOP FROM LOCAL VENDORS TOO!

SATURDAY, OCT 7, 2-5PM
UPSTAIRS @ EL TALLER
275 ESSEX ST. LAWRENCE

VENDORS/SPONSORS/INFO: progressclothing.org

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

	4					1
9	5				1	3 6
	7	2		8		
	1		7	2		5
		3				9
			3		7	
		4			1	
					9	8
		1	2	5	8	

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360



U.S. POSTAL INSPECTION SERVICE

WARNING

Foreign lotteries too good to be true

Most, if not all, foreign lottery letters sent to U.S. addresses through the mail are fraudulent and illegal. They don't come from foreign government agencies or licensees. Instead, they come from con artists who take a victim's money and give nothing in return.

Most lottery solicitations from U.S. addresses also are fraudulent. Except for state-owned and operated lotteries, U.S. law prohibits mailing lottery material or payments to purchase any ticket, share or chance in a lottery. A first offense carries a penalty or fine, up to two years in prison, or both.

Jamaican Foreign Lottery — one of the latest scams

In this scheme, scammers call victims in the U.S. using digital devices that make international telephone calls appear to be originating from within the country. The calls generally are made to older consumers, who are persuaded to follow the caller's instructions.

Typically, victims are told they've won a lottery, and in order to receive their winnings, they should send cash payments to pay taxes, duties, or fees.

Victims are typically asked to mail cash to an address within the U.S. The individual who receives this cash in the U.S. forwards it to the scammer in Jamaica.

The U.S. Postal Inspection Service recommends all consumers review the website www.deliveringtrust.com for information on mail fraud schemes and how victims can contact Postal Inspectors.



REPORT MAIL FRAUD
US Postal Inspection Service
postalinspectors.uspis.gov
1-877-876-2455

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.

OLIVER PARTNERSHIP SCHOOL'S FIRST ANNUAL



ART SHOW

"OPEN HOUSE OCTOBER 5 2017 4PM-6PM"

WHERE: LAWRENCE HERITAGE STATE PARK
1 JACKSON STREET LAWRENCE MA

OPEN TO THE PUBLIC OCTOBER 6 2017-OCTOBER 27 2017

OPEN DAILY 9AM-4PM FREE ADMISSION

FEATURING OPS STUDENTS' ART WORK



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Preservation Workshop Series



Serie de Talleres de Preservación

Preserve fruits and vegetables.
Learn how to can, freeze, and dry.

Saturday from 12—2pm
October 7, & 14 2017
Groundwork Lawrence
50 Island Street, Entry b, Lawrence

Interested in cutting down on food waste and saving money? Want to learn how you can preserve fruits and vegetables for future use?

Learn about materials needed for canning, how to freeze, dry or dehydrate fruits and vegetables and take a sample home.



Preservar frutas y vegetales.
Aprender como envasar, congelar y secar.

Sabado 12—2pm
7 y 14 de Octubre 2017
Groundwork Lawrence
50 Island Street, Entry b, Lawrence

¿Estás interesado en reducir el desperdicio de alimentos y ahorrar dinero? ¿Quieres aprender cómo puedes preservar frutas y vegetales para sus uso futuro?

Aprende acerca de los materiales necesarios para enlatar y conservar frutas y vegetales, practicar y llevarse una muestra a la casa.

For more information / Para más información: Maria Natera: natera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006



Rumbo



GROUNDWORK
Lawrence

Changing Places, Changing Lives

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe
¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.


Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.
Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**
Immigration and Family Law
256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com



CENTRAL
**TAXI/LIVERY SERVICE**


\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center
Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.
Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)
**Canal Street Gym**
Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

www.rumbonews.com

Youth Writing Workshop
Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.
Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.
Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

**To Become a Homeowner Attend One Informational Meeting**


Merrimack Valley Habitat for Humanity is building a duplex (2 homes side by side) in Lawrence, MA. Each home will have 3 bedrooms. We are looking for two qualifying families. Mortgages will be affordable and cover the cost of principal, taxes, insurance and condo fees.

To Qualify: We partner with the future homeowner and other volunteers to build homes. Merrimack Valley Habitat for Humanity will hold your 20-30 year mortgage at a zero interest loan, which helps to make homeownership affordable.

A willingness to partner, volunteering 240-350 hours of sweat equity; financial need (see guidelines below) and situational need.

How do I apply?
Attend one informational meeting for details and the application process.

When: Wednesday, October 11, 2017 at 6:00 PM Or Saturday, October 14, 2017 at 2:00 PM


Location: Lawrence Catholic Academy 101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

RSVP required call: Roxanna Mota 978-681-8858 Ext 10

Please leave a message stating the date of the meeting you will be attending, and phone number where we can reach you.

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) is a not-for-profit organization dedicated to eliminating substandard housing by building affordable homeownership

Merrimack Valley Habitat for Humanity
60 Island Street, 2nd Floor East
Lawrence, MA 01840
978-681-8858 Ext 10
Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org



Habitat Targeted Income Guidelines		
Household		
Size	Income	
	Minimum	Maximum
2	\$20,184	\$40,368
3	\$22,707	\$45,414
4	\$25,230	\$50,460
5	\$27,428	\$54,947
6	\$29,267	\$58,534
Based on 30% to 60% of average Medium income		

www.merrimackvalleyhabitat.org

SUDOKU Respuestas/Answers

3	4	6	5	9	2	8	1	7
9	5	8	4	7	1	2	3	6
1	7	2	6	8	3	4	9	5
4	1	9	7	2	6	5	8	3
7	2	3	8	1	5	6	4	9
8	6	5	3	4	9	7	2	1
5	8	4	9	3	7	1	6	2
2	3	7	1	6	4	9	5	8
6	9	1	2	5	8	3	7	4

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017